



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE
CRACOVIA (POLONIA), DEL 19 AL 23 DE MARZO DE 2016



INSTITUTO CERVANTES DE CRACOVIA

PROGRAMA



Comité científico:

José Antonio Bartol (Universidad de Salamanca, España)

Robert Blake (Universidad de California, Davis, USA)

Epicteto Díaz (Universidad Complutense, Madrid, España)

Carlos Gutiérrez (Universidad de Cincinnati, USA)

Carmen Hoyos (Universidad de Valladolid, España)

Maria Małgorzata Koszla-Szymańska (Universidad de Varsovia/Universidad de Vístula)

Emilio de Miguel (Universidad de Salamanca, España)

Manuel Romero Oliva (Universidad de Cádiz)

Ewa Stala (Universidad Jaguelónica)

Joanna Wilk-Racięska (Universidad de Silesia)

Comité organizador:

M^a Pilar Celma Valero

M^a Jesús Gómez del Castillo

Judith Gil

Cecylia Tatoj

Zuzanna Lamża

Susana Heikel

Sergio Balches

Luis Chirinos

Pilar García Escudero

Carmen Morán

Alice Velázquez-Bellot

PROGRAMA GENERAL

Día 19, sábado

Llegada a Cracovia desde los diferentes puntos de origen.

18:00 Acreditación de los participantes en el Hotel Novotel (calle Tadeusza Kosciuszki 5).

20:00 Recepción en el Hotel Novotel

Día 20, domingo

9.00 Encuentro en el Hotel Novotel con la guía de Cracovia, Dominika Mrugalska (0048 504 545404).

Visita a Cracovia. Arquitectura románica, gótica, renacentista y barroca de la Ciudad Antigua (Stare Miasto), el Collegium Maius, el más antiguo edificio de la Universidad Jagiellonica, la plaza del mercado más grande de Europa (Rynek Główny), la torre del Ayuntamiento, el antiguo Mercado de Paños, la iglesia de Santa Virgen María, la muralla antigua cerca de la Puerta de San Florián y a la Barbacana. Durante la visita: presentación multimedia de la historia del ámbar, el oro de Polonia. En el año 1978 Cracovia fue inscrita en la lista del Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO.

13.00 Tiempo libre para almuerzo.

16.20 Salida hacia Wieliczka (con Dominika como guía acompañante) del Novotel.

17.00 Visita a la mina de sal, una de las más antiguas del mundo, famosa también por su larga tradición turística: este lugar fue visitado por Mikolaj Kopernik (Copérnico), Johann Wolfgang von Goethe, Dmitrij Mendeleev, Boleslaw Prus, Ignacy Paderewski, Karol Wojtyla, ecc. En 1978 fue declarada Patrimonio de la Humanidad. La mina forma una ciudad subterránea, con capillas (la capilla de Santa Kinga es la capilla subterránea más grande del mundo), lagos y túneles.

Día 21, lunes

09:00 Acreditación de los participantes y entrega de la documentación en el Instituto Cervantes de Cracovia.

10:00 Inauguración oficial a cargo de autoridades académicas e institucionales.

10:30 Ponencia inaugural a cargo de la prof. Urszula Aszyk de la Universidad de Varsovia: "Teatro por dentro. Los momentos clave de la historia del teatro español vistos a través de los textos dramáticos".

11:30 Pausa. Café de inauguración del Coloquio.

12:00 Comunicaciones. Salas 1 y 2.

Día	SALA 1	SALA 2
21		
12:00	Helga Hediger, “Estanislao Augusto Poniatowski, último rey de Polonia”.	Carmen Morán Rodríguez: “Novelas de cuentos y cuentos encadenados”.
12:30	Laura de Mingo: “El texto periodístico en la clase de ELE: La realización de un periódico”.	Milagrosa Parrado Collantes y Agnieszka Wilczyńska: “Los Aerolitos de Carlos Edmundo de Ory como pretexto para desarrollar la creatividad de los alumnos polacos en la enseñanza de ELE”.
13:00	Rafael del Moral: “El español como lengua propia de hablantes ambilingües”	Violeta Cárdenas Hernández: “Las mujeres al margen: una revisión de la narrativa de Elena Garro”

13:30 Almuerzo.

16:00 Ponencia plenaria: Małgorzata Sychała (Universidad de Adam Mickiewicz de Poznań): “La creciente popularidad de español en Polonia: un estudio sobre la motivación de los estudiantes polacos hacia el aprendizaje de español como lengua extranjera”.

17: 00 Comunicaciones. Salas 1 y 2.

Día	SALA 1	SALA 2
21		
17:00	Magdalena Dobrowolska de Tejerina: “Internet como fuente de recursos para elaborar un trabajo académico”.	Anna Madej: “El papel del castellano en el sistema escolar polaco: práctica docente”.
17:30	Rosario Consuelo Gonzalo García: “Selección y clasificación de fuentes de información en línea para el profesor de ELE”.	Agata Tęcza: “Nuevas tendencias en la literatura infantil y juvenil de los últimos años”.
18:00	Vanesa Hidalgo Martín: “Enseñar español a través del teatro: el método Glottodrama”.	Bożena Wislocka Breit: “La traducción de los culturemas presentes en el lenguaje enológico español y un esbozo de la metodología de su enseñanza”.

Día 22, martes

09:30 Comunicaciones. Salas 1 y 2.

Día 22	SALA 1	SALA 2
09:30	Teresa-G. Sibón Macarro (coord.): "Desarrollo de habilidades escritas entre personas sordas (español para fines específicos).	José Emilio Díez Ferrer, "Huellas de autor en el <i>Persiles</i> y el <i>Quijote</i> ".
10:00	Sergio Balches Arenas, Magdalena Slowik "Aproximación al contraste del diminutivo en español y en polaco como apoyo a la enseñanza de ELE a estudiantes polacos"	Marta Pérez Díaz: "La secuencia de cierre en la conversación informal de aprendientes de ELE".

10:30 Pausa.

11:00 Comunicaciones. Salas 1 y 2.

Día 22	SALA 1	SALA 2
11:00	María Pilar Celma: "Realidad y ficción en <i>Cuentos de la Cábila</i> de José María Pereira"	Katarzyna Tilgner: "La lingüística histórica – la herramienta de la concienciación del parentesco del polaco y del castellano".
11:30	Manuel Francisco Romero Oliva: "Entre la ética y la estética en la escritura de los futuros docentes de lengua española. Un análisis de los estudiantes de magisterio".	Nacho Barraón y Diego Remondo: "Cómo diseñar un examen: el valor de las especificaciones"

12:00 Pausa.

12:30 Pilar Celma: "En el IV centenario de la muerte de Cervantes: presentación de la plataforma Universo Cervantes".

13:30 Almuerzo.

16:00 Comunicaciones. Salas 1 y 2.

Día 22	SALA 1	SALA 2
-----------	--------	--------

16:00	Agnieszka Palion-Musiol: “Enfoque orientado a objetos a base de los verbos de desplazamiento salir y entrar como una herramienta eficaz en la enseñanza de ELE”.	Cecylia Tatoj: “La enseñanza de ELE en Polonia”
16:30	Anastasia Kutkova: “Las fórmulas fáticas en la clase de español como lengua extranjera”.	Luis Chirinos: “Sobrevuelo de una inmigración europea a América latina: Polacos en Argentina y un caso boomerang”.
17:00	María Antonieta Andión Herrero, Carmen Chacón García, María José Labrador Piquer y Alicia San Mateo Valdehíta: “Grados de eficacia en la incorporación léxica en ELE: Aplicación piloto de Santiago de Chile”.	Ronald Campos: “El grito, “Los heraldos negros”, “Un carnívoro cuchillo” y “Un terrorista: Él observa”: El dolor, el sufrimiento y la tragedia humana en una clase de ELE”

17:30 Pausa.

18:00 Ponencia de clausura a cargo del lingüista polaco Marek Baran de la Universidad de Łódź: “¿Cómo ligar echando piropos? Actos de habla desde una perspectiva didáctica e intercultural.”

20:00 Cena de gala, con actuación de grupo folklórico, en restaurante Hawelka, Rynek Główny 34 (Plaza Mayor 34)

Día 23, miércoles

- 8.45 Encuentro en el Hotel Novotel, con la guía de Cracovia – Dominika Mrugalska 0048 504 545404.
- 9.00 Visita a Cracovia que es una de las ciudades más antiguas y más bellas : la colina de Wawel, con el castillo de Wawel, la iglesia de la Santa Virgen María con el altar del escultor Vito Stoss.
- 13.30 Salida hacia Auschwitz (con Dominika como guía acompañante). Punto de encuentro: C. Straszewskiego 16, al lado del Restaurante Biala Roza (Rosa Blanca).
- 15.00 Visita al territorio del ex-campo de concentración y de exterminio nazista, construido por los alemanes durante la ocupación nazista en Polonia. En este campo de concentración, durante la segunda guerra mundial, los nazis asesinaron más de un millón de personas, en la mayoría de origen judía. Hoy en día el ex-campo de concentración de Auschwitz forma parte del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

RESÚMENES DE LAS COMUNICACIONES

Andión Herrero, María Antonieta; Chacón García, Carmen; Labrador Piquer, María José y San Mateo Valdehita, Alicia

“Grados de eficacia en la incorporación léxica en ELE: Aplicación piloto de Santiago de Chile”

Presentamos los resultados de una investigación piloto sobre aprendizaje del léxico en español como L2, enmarcada en el proyecto “Grados de eficacia en ejercicios de incorporación de vocablos al lexicón de aprendices de español segunda lengua/lengua extranjera” (MEC-España: FFI2013-44117-P), y llevada a cabo en noviembre de 2015 en Santiago de Chile. La metodología experimental está basada en tres tipos de actividades de aprendizaje: dos de reconocimiento: (1) selección de la definición correspondiente de la palabra estímulo, y (2) selección del ejemplo adecuado para incluir dicha palabra; y uno de producción: (3) escritura de una oración que responda a la pregunta planteada y que contenga la palabra propuesta. Se mide el rango de eficacia de las actividades para aprender nuevas palabras, teniendo en cuenta el esfuerzo mental requerido, y se relaciona con la velocidad de incorporación al lexicón mental y con la actividad que es capaz de realizar un sujeto tras este aprendizaje.

Balches, Sergio; Słowik, Magdalena

"Aproximación al contraste del diminutivo en español y en polaco como apoyo a la enseñanza de ELE a estudiantes polacos"

En el campo de la enseñanza de ELE para polacohablantes, nos encontramos con el problema de la interferencia que se produce a la hora de utilizar los diminutivos, dado que la interpretación pragmática de los mismos ofrece soluciones distintas en el hablante de español y en el hablante de polaco. Precisamente por ello, la pretensión de este trabajo consistirá en desvelar las diferencias interpretativas que existen en el uso de determinados diminutivos en el ámbito interaccional, dado que podrían producirse errores en la interpretación de los enunciados comunicativos a la hora de interactuar con una persona hispanohablante por parte de los aprendices polacos.

Así pues, una vez realizado el análisis de un pequeño corpus obtenido de situaciones comunicativas reales, pasaremos a realizar una propuesta didáctica en aras de mejorar y desarrollar las competencias sociolingüística y pragmática a la hora de utilizar los diminutivos en situaciones comunicativas reales en español.

Barrajón, Nacho; Remondo, Diego

“Cómo diseñar un examen: el valor de las especificaciones”

La evaluación del aprendizaje es un componente esencial de nuestra práctica docente y una de las herramientas más utilizadas para llevar a cabo la evaluación son los exámenes. Desde hace dos años en el equipo académico del Instituto Cervantes de Cracovia hemos estado trabajando en la

reelaboración de los exámenes que se administran al final de cada uno de los niveles del plan de estudios de nuestro centro. En esta comunicación nos proponemos compartir nuestra experiencia y reflexionar con los participantes sobre el proceso que debe seguirse para la realización de un buen examen de aprovechamiento.

Reflexionaremos sobre la práctica evaluativa y sobre las herramientas tenemos a nuestro alcance en el proceso de elaboración de exámenes, desde su diseño, pasando por la redacción de ítems hasta su validación.

Campos López, Ronald

“*El grito*, “Los heraldos negros”, “Un carnívoro cuchillo” y “Un terrorista: Él observa”: El dolor, el sufrimiento y la tragedia humana en una clase de ELE”

La comunicación presenta una propuesta didáctica para ejercitar las macrofunciones descriptivas, narrativas, expositivas y argumentativas, a partir del acercamiento estético, la interpretación, la actitud creadora y el pensamiento crítico en torno a los poemas “Los heraldos negros”, del peruano César Vallejo; “Un carnívoro cuchillo”, del español Miguel Hernández; “Un terrorista: Él observa”, de la polaca Wislawa Szymborska; y el cuadro *El grito*, del noruego Edvard Munch. Dicha propuesta está dirigida a estudiantes del nivel C2 e intenta generar un ambiente participativo y significativo respecto de los poemas y la pintura mencionados, los contextos socioculturales e históricos en que estos aparecen y a los que apelan, así como la relación de tales textos con las experiencias cotidianas de los estudiantes.

Cárdenas Hernández, Violeta

“Las mujeres al margen: una revisión de la narrativa de Elena Garro”

Este es un trabajo que analiza tres obras de Elena Garro: *La semana de colores*, *Testimonios sobre Mariana* y *La casa junto al río*. El estudio tiene que ver con el hecho de que las mujeres que aparecen en su obra constituyen un retrato abrumador de una sociedad machista, hipócrita y clasista; de forma que la realidad es tocada por una autora cuya claridad sobre México resulta incómoda e incluso incomprensible, no obstante, sus cuentos y novelas representan la conjunción de un razonamiento basado en la necesidad denunciadora de una autora que logra mezclar la realidad con la ficción, y el pasado con el presente como vía de escape, pero que resulta simbólicamente significativa porque confronta el *statu quo*.

Celma Valero, M^a Pilar

“Realidad y ficción en los *Cuentos de la Cábila*, de Antonio Pereira

Se plantea el sentido del título de este libro. Los relatos que lo componen mezclan realidad y ficción y conforman una novela de formación, la evolución de un niño hasta convertirse en escritor.

Chacón García, Carmen

Ver Andión Herrero, María Antonieta

Chirinos, Luis

"Sobrevuelo de una inmigración europea a América latina: Polacos en Argentina y un caso boomerang"

El encuentro de un ciudadano argentino y un mejicano o un peruano suele ocasionar la siguiente información: "Vds. los mejicanos descienden de los Mayas o los Aztecas; Vds. los peruanos descienden de los Incas; los argentinos descienden de los barcos". Globalmente, en la actualidad se estima que hay entre 500.000 y 1.000.000 de argentinos descendientes de polacos producto del arraigo de catorce familias provenientes de Galitzia, pioneros del Río de la Plata de 1897 a 1901; la ola de 1938 se instala en Río Negro. Ocuparon y ocupan diversos sectores de la sociedad argentina provincial y capitalina.

Díez Ferrer, José Emilio

"Huellas de autor en el *Persiles* y el *Quijote*".

Entre el *Quijote* y el *Persiles* existen coincidencias temáticas y formales, como obras que de un mismo autor. Una misma concepción de la vida, inserción de relatos intercalados o cruzados, recurrencia en las formas de morir... La ponencia aborda la presencia de estos motivos en las dos obras cervantinas.

Dobrowolska de Tejerina, Magda

"Internet como fuente de recursos para elaborar un trabajo académico"

El tema de mi ponencia se inscribe en el campo de las Humanidades Digitales, disciplina que experimenta actualmente un dinámico desarrollo. Internet proporciona múltiples oportunidades a los hispanistas, siendo una herramienta especialmente valiosa (aunque no siempre lo suficientemente valorada) para los estudiantes e investigadores que viven, como yo, fuera de España. En esta comunicación –con un enfoque práctico y basado en mi experiencia como docente e investigadora– voy a plantear la utilidad de Internet en diferentes etapas de elaboración de un trabajo académico, señalando los recursos más útiles, a mi modo de ver, en cada una de estas etapas.

Gonzalo García, Rosario Consuelo

"Selección y clasificación de fuentes de información en línea para el profesor de ELE"

Con esta comunicación, se pretende mostrar la incidencia que están teniendo las TIC (*Tecnologías de la Información y de la Comunicación*) y, en concreto, las aplicaciones de la Web 2.0 sobre el proceso documental de los profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE). Estos profesionales cuentan con una amplia variedad de fuentes de información en línea (*telemáticas, lingüísticas, bibliográficas, temáticas, normativas, etc.*) que podrán servirle tanto para la preparación de sus clases como para la elaboración de sus trabajos de investigación. Por esta razón, se tratará de ejemplificar el proceso que debe seguir el profesor de ELE para mejorar su *alfabetización informacional*, es decir, su capacidad para localizar, seleccionar, clasificar, gestionar y utilizar con

eficacia las fuentes de información fiables y apropiadas para el desarrollo de sus tareas docentes e investigadoras.

Hediger, Helga

“Estanislao Augusto Poniatowski, último rey de Polonia”

La fama de Poniatowski está ligada a Catalina la Grande, emperatriz de todas las Rusias. Estanislao Poniatowski, nació en Polonia y obtuvo una excelente educación gracias a su familia noble. En 1755 es enviado a San Petersburgo donde conoce a Catalina casada con Pedro de Holstein-Gottorp, futuro zar de Rusia. Sin embargo, su matrimonio no había sido consumado debido a una enfermedad de su esposo. Después de varios años de espera, Catalina decide solucionar su problema matrimonial con amantes. Estanislao será el segundo en su lista y al querer desligarse de él, lo nombra rey de Polonia. La escritora mexicana Elena Poniatowska es descendiente de ese rey y está escribiendo su biografía que todavía no se ha publicado.

Hidalgo Martín, Vanesa

“Enseñar español a través del teatro: el método Glottodrama”

El éxito en el aprendizaje de una lengua no solo es una cuestión de destreza comunicativa y lingüística: la personalidad del alumno, sus actitudes, valores, creencias y motivaciones son factores determinantes para el aprendizaje. En este sentido, el entusiasmo es un factor clave y es por ello que tenemos que usar herramientas que, en un mundo lleno de información y de posibilidades, consigan despertar no solo el interés sino el entusiasmo del alumnado. Partiendo de este contexto consideramos el teatro como una herramienta básica, fácil de llevar al aula ya que no necesita mucho material pero sí mucha imaginación, que ha de ser no solo llevada al aula sino creada en ella. El método *Glottodrama*, creado en 2008, parte de estas premisas para poner en práctica el enfoque comunicativo con técnicas aplicadas del mundo del teatro.

Kutkova, Anastasia

“Las fórmulas fáticas en la clase de español como lengua extranjera”

El objetivo principal de la comunicación es presentar de forma sucinta y práctica los resultados de una investigación más exhaustiva que versa sobre el funcionamiento y la naturaleza de fórmulas fáticas en el discurso coloquial en la lengua española. En concreto, se investiga el funcionamiento y la naturaleza de una clase de unidades que se utilizan específica y convencionalmente en el habla cotidiana y espontánea para organizar y regular el desarrollo de la conversación; por ejemplo: *¿entiendes?*, *¿perdón?*, *¿vale?*, *¿Usted decía?*, *¡Y que lo diga!*, *¡No me lo digas!* Intentamos mostrar cómo estas unidades, comúnmente llamadas *fórmulas fáticas*, sirven como señales que favorecen el procesamiento del diálogo real.

Madej, Anna

“El papel del castellano en el sistema escolar polaco: práctica docente”

La comunicación tiene como fin representar el papel del español en el sistema escolar polaco, sobre todo en las escuelas primarias y secundarias. Hablaremos sobre la edad de los alumnos a la que empiezan a aprender el castellano, la cantidad de horas de clase que se imparten a la semana y del concepto básico de la enseñanza del español tanto en los primeros grados de la educación primaria como en los grados siguientes. Se presentarán también estrategias didácticas que se emplean a diferentes niveles de enseñanza y ejemplos de actividades escolares que desarrollan tanto el nivel del español de los alumnos como el de los conocimientos de la cultura meta.

Mingo Aguado, Laura de

“El texto periodístico en la clase de ELE: La realización de un periódico”

En esta comunicación, se va a exponer una propuesta didáctica para la realización de un periódico. En la mayoría de los libros, nos encontramos que no hay una secuenciación para desarrollar la escritura y solamente se limitan a poner un ejemplo y a que hagan una actividad. Por esta razón, se quiere llegar más allá en la realización de la expresión escrita y desarrollar una secuenciación en la que la tarea final sea la realización de un periódico.

Moral, Rafael del

“El español como lengua propia de hablantes ambilingües”

Las lenguas propias, antes llamadas maternas, conforman la identidad del individuo. Nadie las elige. Se transmiten sin que el hablante decida sobre ellas. A quienes reciben dos, también sin optar por la segunda, los llamamos ambilingües. Millones de hablantes de español lo son también de catalán, de valenciano, o de gallego, vasco, quechua, guaraní, náhuatl, araucano... ¿Cómo se manifiesta el ambilingüismo? Esta ponencia expone y señala las razones sociológicas y deduce el necesario uso de la lengua española y la otra con la que forma pareja en la vida cotidiana. Y añade otros datos históricos y culturales que muestran por qué el español se instaló como lengua también principal o propia junto a las otras. La mayor parte de los conceptos de esta comunicación se inspiran en *Las batallas de la eñe: lenguas condicionadas y nacionalismos exaltados* (Ed. Verbum, Madrid, 2015), ensayo que considera estos y otros asuntos relacionados con el maridaje entre una lengua condicionante y otra condicionada.

Morán Rodríguez, Carmen

“Novelas de cuentos y cuentos encadenados”

La ponencia analiza la tendencia actual a romper los límites entre géneros literarios, concretamente entre novela y cuento. Para ello se propone el análisis de varios casos diferentes por sus intereses estéticos, pero con ese rasgo de hibridez genérica en común, como son Manuel Vilas, Óscar Aibar y Miguel Rojo.

Palion-Musioł, Agnieszka

“Enfoque orientado a objetos a base de los verbos de desplazamiento *salir* y *entrar* como una herramienta eficaz en la enseñanza de ELE”

El objetivo principal de esta comunicación es presentar el concepto y la metodología del enfoque orientado a objetos que sirve para desambiguar los sentidos de las palabras, los verbos de desplazamiento *salir* y *entrar* en nuestro caso, como una herramienta didáctica y auxiliar en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de ELE.

Gracias a la descripción lexicográfica contrastiva que se centra en el concepto de las clases de objetos (clases semánticas) de Gaston Gross y los esquemas sintáctico-semánticos, los alumnos manejan tanto las estructuras gramaticales como enriquecen su dominio lexical.

Parrado Collantes, Milagrosa; Wilczyńska, Agnieszka

“Los *Aerolitos* de Carlos Edmundo de Ory como pretexto para desarrollar la creatividad de los alumnos polacos en la enseñanza de ELE”

Cuando hablamos de educación literaria en las aulas de ELE (además del poco espacio que conceden los distintos manuales a la materia) vemos que este espacio está centrado en autores que podemos denominar como canónicos; asimismo, el tratamiento que se hace de la literatura se configura hacia una vertiente más historiográfica, impidiendo, en cierta manera, que florezca el gusto por la lectura de la segunda lengua que aprenden nuestros alumnos –en nuestro caso, español- además de dificultar el flujo creativo de los estudiantes y con ello, su espíritu crítico. Nuestra propuesta se basa tanto en un autor hispánico, como en un tipo de textos que no son los típicos con los que se trata, Carlos Edmundo de Ory y sus *Aerolitos*. Con el análisis de los mismos pretendemos fomentar el desarrollo creativo y el placer por la lectura de otro autor diferente al que suelen estudiar estos alumnos, potenciando, entre otras actividades, la traducción literaria de textos a través de la gamificación.

Pérez Díaz, Marta

“La secuencia de cierre en la conversación informal de aprendientes de ELE”

La enseñanza de la estructura de la conversación empieza a abrirse camino en la didáctica de ELE. Por su dificultad en adquirirse (Cestero, 2005) y la escasa frecuencia de aparición en hablantes no nativos (García, 2005), se ha llevado a cabo un estudio comparativo de la secuencia de cierre en la conversación cotidiana en lengua española de hablantes nativos y no nativos, aplicando el modelo de secuencia de cierre elaborado por el Análisis de la Conversación (Schegloff y Sacks, 1973).

Los resultados del análisis del habla nativa muestran amplias coincidencias con las líneas expuestas por Schegloff y Sacks (1973), pero también características propias, como la alta frecuencia de aparición de precierres y la complejidad del cierre arquetípico. Las secuencias de los aprendientes de ELE manifiestan una significativa ausencia de precierres y cierres arquetípicos y una no siempre correcta interpretación de los turnos de paso.

Remondo, Diego

Ver Barraón, Nacho

Romero Oliva, Manuel Francisco

“Entre la ética y la estética en la escritura de los futuros docentes de lengua española. Un análisis de los estudiantes de magisterio”

Esta investigación se encuadra dentro del proyecto *Diagnóstico y evaluación de la comunicación escrita en el perfil de ingreso de los Grados en Educación Infantil y en Educación Primaria* que, desde 2011, lleva desarrollando un grupo de investigadores coordinados por el departamento de Didáctica de la lengua y la Literatura de la Universidad de Cádiz. Diseñado como una estrategia de reflexión sobre el dominio de la comunicación escrita y su corrección idiomática en la formación inicial de estudiantes de magisterio; se pretende analizar, por un lado, **su ética**, planteada como el compromiso con su formación en el dominio y actualización idiomática de estos futuros enseñantes de lenguas en las escuelas; y, por otro, **su estética**, como su preocupación por los aspectos formales y de edición del texto. Los resultados, si bien se han llevado a cabo con futuros maestros de educación infantil y primaria en España, pueden ser extensibles a cualquier profesional que se plantee afrontar la enseñanza de la lengua entre estudiantes de ELE en sus primeras etapas escolares.

Sibón Macarro, Teresa G.

"Desarrollo de habilidades escritas entre personas sordas (español para fines específicos)"

[Teresa-G. Sibón Macarro, coord.; Álvaro Ramírez Escorza, Melissa Rodríguez García, Elvira Salinas Vargas. Centro de Escritura – Universidad de Cádiz]

Nuestra investigación queda enmarcada dentro del "Plan en Fomento del Libro: la Lectura y la Escritura" que fue impulsado en 2012 por el entonces vicerrector de Responsabilidad Social y Servicios Universitarios, David Almorza, y el Área de Biblioteca y Archivo, de la mano de su director Ricardo Chamorro. Analizamos los procesos discursivos en lengua de signos como causa de interferencias lingüísticas para el desarrollo de habilidades escritas en personas sordas. Las propuestas metodológicas tienen como punto de partida la definición del texto puente y las glosas para la lengua de signos (cfr. Estudio de Belén Barreiro, María del Mar Delgado y Teresa Sibón), las bases de análisis de la literacidad (cfr. Hans Huneke, dir. ed.), y la enseñanza de la lengua (cfr. Daniel Cassany). El CNSE (Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española) recoge en su página web algunas obras recurrentes sobre las líneas de actuación educativa para padres y docentes. En nuestra propuesta ofrecemos los puntos que presentan mayor dificultad para el desarrollo de la expresión escrita a nivel A de la enseñanza de la lengua española, siendo a su vez propuestas integradoras en las aulas de seis a once años.

San Mateo Valdehita, Alicia

Ver Andión Herrero, María Antonieta

Słowik, Magdalena

Ver Balches, Sergio

Tatoj, Cecylia

“La enseñanza de ELE en Polonia”

El objetivo de la ponencia es presentar la situación actual de la enseñanza de lenguas extranjeras en Polonia, poniendo de relieve la posición del español. Se comenta la política educativa polaca y su influencia en la situación actual, teniendo como objetivo la presentación de perspectivas de español en nuestro país. Para que la visión sea completa presentaremos los datos relacionados con el español en todos los niveles de enseñanza en Polonia e intentaremos analizar cuál es la demanda de esta lengua tanto en las escuelas primarias, secundarias y en el nivel de enseñanza universitaria

Tęcza, Agata

“Nuevas tendencias en la literatura infantil y juvenil de los últimos años”

La literatura infantil y juvenil apareció como la parte separada de la literatura en el siglo XVIII. Aunque las fábulas acompañaban al hombre desde la antigüedad, muy tarde se convirtieron en la parte independiente de la tradición literaria. Sin embargo, el siglo XXI, siglo de las nuevas tecnologías, de globalización, de ordenadores, es el siglo en el que la literatura infantil y juvenil se converge con las nuevas tecnologías para atraer a los lectores y satisfacer sus necesidades.

En el presente trabajo intentamos descubrir y examinar las técnicas novatorias que se utilizan en la literatura infantil y juvenil contemporánea. Lo que nos interesa también es la aplicación de los motivos de juegos de rol en la literatura. Es porque los juegos de rol originalmente se desarrollaron como un tipo del juego de ordenador, y no se aplicaban a los libros. Es el fenómeno de los últimos años que los autores utilizan los juegos de rol en los libros para hacerles más atractivos.

Tilgner, Katarzyna

“La lingüística histórica – la herramienta de la concienciación del parentesco del polaco y del castellano”

El tema de la exposición tiene por objetivo presentar cómo explorar el material lingüístico histórico y las reglas de la fonética histórica para despertar el interés de los estudiantes por la historia del español y del polaco. Gracias a las clases dedicadas a la historia contrastiva de las lenguas, los estudiantes que en su mayoría desgraciadamente no son conscientes de que las dos lenguas proceden de la fuente común, pueden descubrir el parentesco entre el polaco y el español, así como darse cuenta del origen común de las palabras de que se sirven hablando estas lenguas. La exposición se enfocará especialmente en la presentación de los sistemas de los nombres de parentesco en la época indoeuropea, su evolución posterior hasta el resultado final conservado en el polaco y el castellano.

Wilczyńska, Agnieszka

Ver Parrado Collantes, Milagrosa

Wislocka Breit, Bozena

“La traducción de los culturemas presentes en el lenguaje enológico español y un esbozo de la metodología de su enseñanza”

El arraigo de la cultura del vino en la sociedad polaca es muy reciente y no puede ser comparado con la tradición milenaria de la cultura enológica española. Este hecho ha resultado en una notoria asimetría terminológica que, a su vez, ha dado lugar a diversos errores y confusiones presentes, entre otros, en las notas de cata traducidas del español al polaco. El lenguaje enológico, lleno de culturemas, exige no sólo un extenso conocimiento de la lengua común, aquí española, sino también del contexto histórico, cultural y sociolingüístico vinculado a esta actividad. Esta premisa, junto con el análisis de los errores detectados en las traducciones de los culturemas, han constituido el punto de partida para la elaboración de un primer esbozo de curso de español enológico para polacohablantes.



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

ENTIDADES COLABORADORAS

